

en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 57-60

Raouf Habib

Stèle funéraire copte en dialecte saïdique.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert	
9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica	
9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard	
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas	
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène	
médiévale			
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant	
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à		
l'étranger (BAEFE)			
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# STÈLE FUNÉRAIRE COPTE EN DIALECTE SAÏDIQUE

PAR

#### RAOUF HABIB

La stèle, qui fait l'objet de cet article, fait partie de la grande collection des pièces sculptées, qui fut achetée, en 1944, par le Musée copte à M. Kâmel 'Abdallah Hamoûdah, antiquaire au Caire.

Le vendeur nous informa que la collection provenait de la ville d'El-Cheikh Ebâdah (1), en Haute-Egypte. La stèle est en pierre calcaire, de forme rectangulaire, et se trouve actuellement fendue en deux parties, probablement à la suite d'une chute. Elle est d'un intérêt particulier à cause de la finesse avec laquelle les lettres sont gravées, et le Musée n'en possède pas de semblable. L'écriture est régulière avec traits larges et profonds. Elle occupe treize lignes. Les lettres sont parfaitement gravées jusqu'à la fin de la dixième ligne; après quoi, elles perdent de leur élégance. Elles sont alors peu profondes et trop serrées. Nous sommes donc enclins à croire que la stèle fut exécutée par deux personnes différentes. La moitié de la dixième ligne à droite et le commencement de la onzième ligne à gauche sont totalement effacés. Le texte est encadré d'une guirlande décorative rectangulaire. La date du jour et du mois se trouve presque toujours encadrée entre un ou deux petits cercles dans lesquels se trouve un autre. Au centre de chacun de ces cercles, se trouve un point.

Il en existe aussi un ou deux après le mot «Amen». Ces signes doivent, sans doute, indiquer une séparation quelconque ou marquer la fin d'une phrase. Ils ne se rencontrent pas sur d'autres stèles funéraires, pour autant

<sup>(1)</sup> Située dans le markaz de Mallawi (province d'Asyout), sur l'emplacement de la célèbre ville d'Antinoë.

que nous le sachions, mais on les trouve sur les boiseries coptes, sur des pièces d'ivoire ou sur quelques petites boîtes de toilette et peignes (1).

A la onzième ligne de la stèle, dans laquelle on remarque une écriture différente, moins élégante, se trouvent, au lieu de ces petits cercles, deux petites barres obliques (") ou simplement des points.



## TEXTE

1. ППО ТЕ ПАГАНОС АРІПМЕВ В ПЕНСОН ТНРО В ЕНТАСФК 2. МАРЕПЕКНА ТАЗОО ЗАМНИ В ПЕНСОН АПА АЛОСКОРОС ПРМИ - 3. КФС АЧМТОН ММОЧ ИСО В  $\overline{A}$  В МПАФОНС ЗИОУВІРНИН ЗАМІНІ О ПЕН 4. СОН ФОІ ПЕЧФИРЕ МИПЕНСОН ПАМВІЮ МРМФРФВЕ АУМТОН М 5. МОО В ПСО В  $\overline{A}$  О МПАРМЗОТП ЗАМНИ О ПЕНСОН ВІКТФР ПЕЧ - 6. ФИРЕ АЧМТОН ММОЧ ИСО В  $\overline{A}$  В ИХОІАК В  $\overline{A}$  В ПЕНСОН ПЛА - 7. ПА ВНФХ АЧМТОН ММОЧ ИСО  $\overline{A}$  В МПАРМО ТЕ ЗАМНИ В 8. ПЕНСОН ПАУАЕ ПЕЧСОН АЧМТОН ММОЧ ИСО В  $\overline{A}$  В МПАРМО ТЕ ЗАМНИ В 9. ПЕНСОН ПАУАЕ ПЕЧСОН ЗАМТОН ММОЧ ИХАКЕ ММЕСОРИ ЗАМНИ 10. ПЕНСОН АПОХАФ ПЕЧФИРЕ АЧЕЙТОН МОЧ  $\overline{A}$  П 12. СО  $\overline{A}$  И  $\overline{A}$  И  $\overline{A}$  В СЕНСОН ТЕ  $\overline{A}$  В СЕНСОН  $\overline{A}$  В СЕРСО В ЗАМТОН МОЧ  $\overline{A}$  В  $\overline{$ 

Nº d'inventaire: 6566 (A et B).

Dimensions : 0 m. 1020  $\times$  0 m. 410  $\times$  0 m. 70.

(1) Ces objets datent probablement du IVe ou Ve siècle. (2) Continue jusqu'à la fin de la ligne.

## TRADUCTION

Dieu bon (1), souviens-toi de tous nos frères qui se sont reposés. Que Ta miséricorde les atteigne! Amen :

Notre frère apa (2) Dioscoros, l'homme de Kôs (3), s'est reposé le 4 de Pashons; en paix, amen. Notre frère Shoï (4), son fils (5), et notre frère Pambèg (6), l'homme de Shrôbé (7), se sont reposés le 14 de Paremhotp, amen. Notre frère Bictôr (8), son fils, s'est reposé le 17 de Khoiak, amen. Notre frère le papa (9) Enôkh s'est reposé le 20 de Parmoute, amen.

- (1) Pour les différentes formules d'invocations qu'on rencontre au commencement des stèles funéraires, voir A. Mallon, dans Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie (Paris 1914), coll. 2824-2825; pour l'invocation finoyte fiaraboc «Dieu bon», voir coll. 2861, 2862, 2864 et Maria Cramer, Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin (= Publications de la Société d'Archéologie copte, Textes et Documents). Le Caire, 1949, n° 9677 (19 568), p. 33-34.
- (3) Apa, exclusivement employé en Egypte, est un terme d'origine sémitique (1). La même racine a donné alla en dialecte sa'îdique, et abba en dialecte bohaïrique. On sait que cette seconde forme est passée en grec et dans les langues latines. Cf. Cabrol, Dictionnaire d'Arch. chrét. et de Liturgie, t. I, coll. 2494-2495. Pour le sens du mot « apa », cf. W. E. Crum, A Coptic Dictionary (Oxford 1939), p. 13.
- (3) Pour la ville de Kôs (= Qoûs), voir E. Amélineau, La géographie de l'Egypte à l'époque copte (Paris 1893), p. 399-400.
- (4) La même forme, par exemple, dans H. Thompson, The Monastery of Apa Jeremias, in J. Quibell, Excavations at Saqqarah (1908-1909 et 1909-1910), p. 61, n° 203, et p. 103, n° 329. On trouve généralement la

- forme 11901 « Pshoï», d'où vient le nom Pishoï. Voir Cabrol, op. cit., col. 2498 : Stèle sans numéro, et Crum, op. cit., p. 544-545.
- (5) Pour le sens du mot «fils», il est à remarquer que lorsque le moine a atteint un certain âge, il a besoin d'un jeune aspirant à la vie ascétique pour le soigner. Il le forme en même temps à la vie ascétique.
- (9) Voir Fr. Preisigke, Namenbuch, col. 266: «Πανδήπιος (Παμβήχις). Lond. V 1777, 3[V]: Genitiv Πανδηπίου» et J. Maspero, Fouilles exécutées à Baouît. Notes mises en ordre et éditées par E. Drioton (Le Caire 1931), p. 1111, n° 341: ПАМВНО.
- (المنعفة السنية بأسماء البلاد المصرية في ذكر اقاليم والمحدوث التحديث المحدوث المحدوث
  - (9) Voir CRUM, op. cit., p. 13 b.

Caire sans numéro.

#### Note

Il est difficile de préciser la date de cette stèle, du fait que son écriture diffère beaucoup de celle de toutes les stèles datées. Nous avons consulté Crum (3), et n'y avons trouvé aucune écriture, qui ressemble complètement à celle de notre texte. Seulement la stèle n° 8599, qui est datée A. D., 693 montre quelque similitude quant à l'écriture, sauf la lettre A qui diffère beaucoup de celle de notre stèle (4). Nous croyons que la stèle est une œuvre du vii ou viii siècle.

Avant de terminer mon article, je tiens à exprimer mes vifs sentiments de reconnaissance à M<sup>gr</sup> Jacob Muyser pour son aide précieuse.

<sup>(1)</sup> On remarque que l'invocation « Amen » manque quelquefois à la fin de certaines commémoraisons. Le graveur a probablement oublié ou négligé de la mettre.

e Forme influencée par le nom arabe de ce mois : عربات

<sup>(3)</sup> W. CRUM, Coptic Monuments (Le Caire 1 9 0 2).

<sup>(4)</sup> Cf. op. cit., p. 126-127, pl. XXXV.